



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



许渊冲 译

Thus Spoke the Master

论语

许渊冲文集



1



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

许渊冲 译

论语

许渊冲文集 1



Thus Spoke the Master



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

论语：汉英对照 / 许渊冲译. — 北京：海豚出版社，

2013.9

(许渊冲文集：1)

ISBN 978-7-5110-1411-5

I. ①论… II. ①许… III. ①儒家—汉、英 IV.

①B222.21

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第183666号

总主编：周明伟

总发行人：俞晓群

责任编辑：李忠孝 张敏 张镛

封面设计：郑在勇

美术编辑：吴光前

责任印制：于浩杰

出版：海豚出版社有限责任公司

网址：<http://www.dolphin-books.com.cn>

地址：北京市西城区百万庄大街24号

邮编：100037

电话：010-68997480（销售）010-68998879（总编室）

传真：010-68998879

印刷：北京中科印刷有限公司

经销：全国新华书店

开本：32开（889毫米×1194毫米）

印张：10.5

字数：120千

版次：2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5110-1411-5

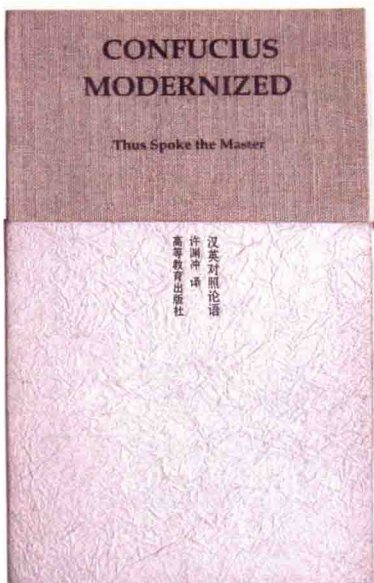
定价：56.00元

版权所有 侵权必究



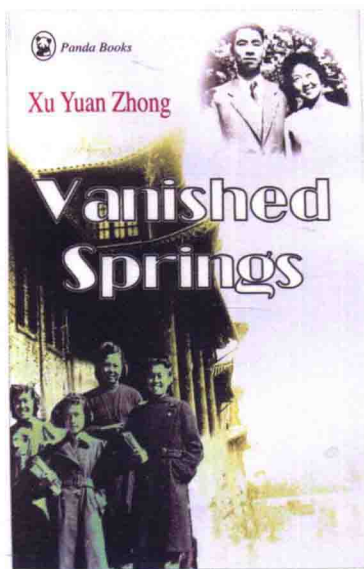
许渊冲，生于1921年，北京大学教授，数十年来致力于中国传统文化经典的研究翻译和传播，在国内外出版中、英、法文作品一百余部，并提出了中国学派的文学翻译理论。1994年，企鹅出版公司出版了许渊冲教授翻译的《中国不朽诗歌三百首》。瑞典诺贝尔文学奖评委，华克维斯特院士称他的翻译是“伟大的中国传统文学的样本”。2010年许教授获得了中国翻译协会颁发的“中国翻译文化终身成就奖”。

图为法国艺术图书出版社《伟大的中国古典诗词集》
中选用的许渊冲照片。



2005年北京高等教育出版社出版汉英对照《论语》，“论语”译文与众不同，切合“子曰”之意。2012年伦敦举行世界图书博览会，展出的《中英互译活字版》，选用的就是许译《论语》。

1998年中国文学出版社出版许著《追忆逝水年华》英文版。封面大楼为昆明西南联合大学教学楼。闻一多、朱自清曾在三楼讲大一国文，杨振宁、许渊冲曾在一楼听钱钟书讲大一英文。楼前女同学是外文系林同端等，右上角是许夫妇合影。



编委会

总主编：周明伟

编辑部：俞晓群 吕 晖 李忠孝 朱 璐

张 敏 张新领 王方志 郝付云

张 镛 边海玲 慕君黎 王北北

孙时然

出版说明

许渊冲先生是当代翻译大家，他毕生致力于中西文化的互译工作，已经在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，并提出了中国学派的文学翻译理论，为我国的翻译事业以及中西方的文化交流做出了划时代的贡献。钱钟书教授曾经称赞许先生译文风格：“戴着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

本文集共二十七卷，重点收录了许渊冲先生中译外、外译中的翻译作品，涉及中文、英文、法文三个文种，涵盖了诗词、杂剧、散曲、哲学经典以及外国小说等。文集中收入许先生中译外的主要作品有《论语》、《道德经》、《诗经》、《楚辞》、《汉魏六朝诗选》、《唐诗三百首》、《唐五代词选》、《宋词三百首》、《元曲三百首》、《宋元明清诗选》、《西厢记》、《牡丹亭》、《长生殿》、《桃花扇》、《中国古诗词选》，外译中的主要作品有《一切为了爱情》、《水上》、《飞马腾空》、《昆廷·杜沃德》、《雨果戏剧选》、《红与黑》、《人生的开始》、《高老头》、《包法利夫人》、《哥拉·布勒尼翁》、《约翰·克里斯托夫》。另外还收录许先生珍藏的图片八十余幅。

除去翻译作品之外，许先生还有大量的文字，如学术专著、评论、散文和书信，以及许先生新近作品等，如果有条件，我们还会将《文集》接续出版。

总 序

当代著名翻译家许渊冲先生文集出版，是一件大好事。

今年许渊冲先生 92 岁了。1943 年，许渊冲先生从西南联大毕业后，入清华大学研究院外国文学研究所，1948 年赴欧，取得了法国巴黎大学文学研究文凭。回国后，先后在北京外国语学院、解放军外国语学院，北京大学任教，并时常前往南开大学、南京大学等几十所高等院校讲学。长期以来，他一直致力于中西文化交流工作，将中国的历史经典如《论语》、《诗经》、《楚辞》、《西厢记》、《道德经》等翻译成英文、法文，将西方的许多名著如《包法利夫人》、《红与黑》、《约翰·克里斯托夫》等译成中文，青春矢志，皓首穷研，成为中西文化翻译界的一代宗师。

许先生认为文学翻译是为全世界创造美的艺术，许渊冲先生英译的《楚辞》，被美国学者誉为“英美文学领域的一座高峰”。英文回忆录《追忆似水年华》由杨振宁作英文序在美国出版，被《纽约时报》评为“融诗情哲理于往事”。他的《中国不朽诗三百首》在 1994 年由英国企鹅图书公司出版，并在英美澳加等国同时发行，这是该社第一次出版中国人的译作。许先

生翻译的《西厢记》被英国智慧女神出版社评价为可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》媲美。

仔细研读许先生翻译的诗，处处可见先生深谙原作、精益求精的严谨治学态度和别具一格、功力过人的精湛译技，处处能感受到译作中所传达的意境美、音韵美和形式美，及其所体现的“美化之艺术”的文学翻译思想。

在翻译理论上，许先生坚信自己的标准——“三美，三之，三化”，意即“音美、意美、形美；知之、乐之、好之；深化、浅化、等化”。他认为，文学翻译要传情达意，“达意”是求真，是低标准；“传情”是求美，是高标准。许渊冲说诗词翻译不同于一般文体的翻译，诗词翻译是 $1+1=3$ ，而科学翻译是 $1+1=2$ 。在诗词翻译中，译者要去挖掘“ $1+1>2$ ”的部分，这就需要译者的语言天赋和功底。诗词翻译，绵延回转，字斟句酌，如切如磋。译者需要拥有对语言的“悟性”，才能豁然开朗、天外有天；需要有对文字的敏感，才能佳句天成、妙笔偶得；需要情感细腻丰富又能熟练驾驭笔墨，才能不偏不倚、传神化境。

在把中国古典诗词译成外文的同时，许先生也把英国和法国的许多经典名著翻译成中文。他独自翻译了福楼拜的《包法利夫人》，司汤达的《红与黑》，到

78岁高龄时还翻译了罗曼·罗兰120万字篇幅浩繁的长篇巨著《约翰·克里斯托夫》。

许渊冲先生几十年致力于中国文化经典的翻译和传播工作，在东西方文化交流方面做出了卓越的贡献，目前，许先生已在国内外出版中、英、法文著作一百二十余部，2011年中国翻译协会授予他“中国翻译文化终身成就奖”。

南宋理学家朱熹在《观书有感》中写道：“半亩方塘一鉴开，天光云影共徘徊。问渠那得清如许，为有源头活水来。”优秀的民族文化是“天光云影共徘徊”的一片汪洋，期望这套文集的出版可以让更多的人畅饮中华文化乃至世界文化的源头活水。

周明伟

2013年8月6日



许渊冲文集总目录

- 第一卷 论语
- 第二卷 道德经
- 第三卷 诗经
- 第四卷 楚辞
- 第五卷 汉魏六朝诗选
- 第六卷 唐诗三百首
- 第七卷 唐五代词选
- 第八卷 宋词三百首
- 第九卷 元曲三百首
- 第十卷 宋元明清诗选
- 第十一卷 西厢记
- 第十二卷 牡丹亭
- 第十三卷 长生殿
- 第十四卷 桃花扇



- 第十五卷 中国古诗词选
- 第十六卷 一切为了爱情 水上 飞马腾空
- 第十七卷 昆廷·杜沃德
- 第十八卷 雨果戏剧选 上
- 第十九卷 雨果戏剧选 下
- 第二十卷 红与黑 上
- 第二十一卷 红与黑 下
- 第二十二卷 人生的开始 高老头
- 第二十三卷 包法利夫人
- 第二十四卷 哥拉·布勒尼翁
- 第二十五卷 约翰·克里斯托夫 上
- 第二十六卷 约翰·克里斯托夫 中
- 第二十七卷 约翰·克里斯托夫 下

CONTENTS 目录

| | | | |
|-------------------|----|-------------|-----|
| Preface..... | 3 | 序..... | 181 |
| Chapter I..... | 11 | 学而篇第一..... | 189 |
| Chapter II..... | 17 | 为政篇第二..... | 193 |
| Chapter III..... | 25 | 八佾篇第三..... | 199 |
| Chapter IV..... | 33 | 里仁篇第四..... | 205 |
| Chapter V..... | 39 | 公冶长篇第五..... | 211 |
| Chapter VI..... | 47 | 雍也篇第六..... | 217 |
| Chapter VII..... | 55 | 述而篇第七..... | 223 |
| Chapter VIII..... | 65 | 泰伯篇第八..... | 231 |
| Chapter IX..... | 71 | 子罕篇第九..... | 237 |
| Chapter X..... | 79 | 乡党篇第十..... | 243 |

| | | | |
|---|-----|-----------------------|-----|
| Chapter XI..... | 87 | 先进篇第十一..... | 249 |
| Chapter XII..... | 97 | 颜渊篇第十二..... | 257 |
| Chapter XIII..... | 107 | 子路篇第十三..... | 263 |
| Chapter XIV..... | 117 | 宪问篇第十四..... | 271 |
| Chapter XV..... | 131 | 卫灵公篇第十五..... | 281 |
| Chapter XVI..... | 141 | 季氏篇第十六..... | 289 |
| Chapter XVII..... | 149 | 阳货篇第十七..... | 295 |
| Chapter XVIII..... | 159 | 微子篇第十八..... | 301 |
| Chapter XIX..... | 165 | 子张篇第十九..... | 305 |
| Chapter XX..... | 173 | 尧曰篇第二十..... | 311 |
| Theory on Literary Translation of the Chinese School..... | 315 | 代后记 | 319 |

THUS SPOKE
THE MASTER

PREFACE

Confucius (551—479 BC) is the most influential sage in China. This book is a record of the dialogues between the sage and his disciples. In answering their questions, he does not tell them what the answer is, but how he would solve the question, so his answer has an everlasting transcendental value. He teaches his disciples how to cultivate the mind and thinks it a delight to acquire knowledge and to behave in accordance with what is right. In this book politics, ethics and religion are combined into one, but he replaces religion by aesthetics or the sense of delight, which becomes the essence of life. His way of thinking might not be logical, deductive or inductive but intuitive, associative and analogical. He has exercised great influence on forming and molding national character and social behavior, and given guidance to public and private life.

Seventy-five Nobel Prize winners who gathered together at Paris in 1988 made a statement to the effect that mankind should seek wisdom from Confucius if they